

CultureTalk Tibetan Language and Culture Video Transcripts:
<http://langmedia.fivecolleges.edu>
School Life for Tibetan Students in India

Lhasa Dialect
Tibetan transcript:

ཨ་ནས་ཞོགས་གཙོ་དེ་ཚར་བ་དལ། ཨ་ནས་དེ་ནས་མར་ཅས་ཚུ་ཚོད་
ད་ཚོགས་ཐན་དང་པོ་གཉིས་བ་དེ་ཚོགས་གི་རེད། ཚོགས་ཐན་གཉིས་ཙམ་ཚོགས་གི་རེད།
ཕར་ཚེན་ཚོགས་ཐན་རེ་རེར་ཚུ་ཚོད་གཅིག་གཅིག་རེད། ཨ་ནས་ཚོགས་ཐན་ཚང་མ་ལོ་ལོག་ཁ་ལོག་ཁ་རེད།
དཔེར་ན་འཛིན་གྲུ་ཁ་ཤས་ལ་སློབ་ཚན་དང་པོ་བོད་ཡིག་རེད། སློབ་ཚན་གཉིས་བ་ཨང་རྩེས་རེད།
ཡང་འཛིན་གྲུ་གཞན་བ་ལ་སློབ་ཚན་དང་པོ་སློབ་ཚན་རིགས་གནས་རེད།
ད་གང་ལྟར་དགོ་ཐན་དང་སློབ་གྲུའི་ཁོ་རང་གིས་འཚར་གཞི་བརྟན་འཕེལ་བྱས་བ་ནང་བཞིན་སློབ་ཚན་དེ་ཉི་མ་ཉི་
མ་ལོག་ཁ་ལོག་ཁ་རེད། སློབ་ཚན་ཚང་མ་ཚུ་ཚོད་གཅིག་གཅིག་རེད། ཨ་ནས་ཚུ་ཚོད་
ད་གང་ལྟར་ཞོགས་བ་སློབ་ཚན་གཉིས་ཚོགས་ཚར་བའི་རྗེས་ལ་ཡང་ང་ཚོ་བར་གསལ་སྐར་མ་བཅོ་ལྔ་ཞིག་ཡོད་རེ
ད།
ད་དེའི་ནང་ལ་སླུ་གུ་དེ་ཚོ་སྤྱོད་ལ་ཆབ་གསལ་འགྲོ་ཡ་དང་སྟོ་ཟོས་ཟ་ཡ་དང་དི་འདྲའི་བར་གསལ་སྐར་ཡོད་རེད།
དེའི་རྗེས་ལ་ཡ་མགོ་ནས་ཚོགས་ཐན་གཉིས་ཡོད་རེད། ཚོགས་ཐན་གཉིས་རྗེས་ལ་ཡ་ long break
ཟེར་ནས་སླུ་གུ་ཚང་མ་སོ་སོ་བྱིམ་ཚང་ལ་སྤྱོད། བྱིམ་ཚང་ནས་ཨ་ནས་ད་ break
ཚེད་དུ་སྟོ་ཟོས་ཚེད་དུ་དཔེར་ན་ཤིང་རྟོག་དང་དེ་ནང་བཞིན་ཁ་བཟས་དང་དེ་འདྲའི་
ཟ་ཡ་གང་ལྟར་ཚུ་ཚོད་བྱེད་ཀ་ཚུ་ཚོད་སྟོང་བ་ཡོད་རེད། ཨ་ནས་དེས་རྗེས་ལ་ཉིན་གུང་ break
རྗེས་ལ་ཡ་ཨ་ནས་ཚུ་ཚོད་གཉིས་འཛིན་གྲུ་གཅིག་ཡོད་རེད། འཛིན་གྲུ་དེ་ཚར་བ་ད་འ་ཉིན་གུང་ཞལ་ལག་རེད།
སྤྱིར་བཏང་ནས་ཚུ་ཚོད་ཚོ་དབྱར་ཁ་ཡིན་ན་ཉིན་གུང་རྒྱབ་ལ་འཛིན་གྲུ་ཡོད་མ་རེད།
ཉིན་གུང་རྒྱབ་ལ་སླུ་གུ་དེ་ཚོ་སོ་སོ་ཁམ་རྩེ་ནང་ན་བཀོ་བཤའ་རྒྱབ་ཡོད་དུས་
ཁམ་རྩེ་སོ་སོའི་གཞན་སྐྱུང་ག་འགྲོ་ཡ་ད་གང་ལྟར་བརྗོད་སྐྱུང་ཡ་འགྲོ་ཡ་ད་གང་ལྟར་ལས་བྱ་འདྲ་མ་འདྲ་ཡོད་རེད།
དེས་སྐྱུང་ག་འགྲོ་དགོས་རེད། ཨ་ནས་དགུན་ཁ་ཡིན་ན་ང་ཚོ་ཚུ་ཚོད་བཞི་བ་བར་དུ་འཛིན་གྲུ་ཡོད་རེད།
ཉིན་གུང་རྒྱབ་ལ་འཛིན་གྲུ་ཡོད་རེད། ཚུ་ཚོད་བཞི་བ་བར་དུ།
ཚུ་ཚོད་བཞི་བ་ལ་སློབ་ཚན་གོ་བ་ད་བྱིམ་ཚང་ལ་ཨ་ནས་ཚུ་ཚོད་བཞི་བའི་ ཨ་ནས་གསོལ་ཇ་ཡོད་རེད།
ཨ་ནས་དེའི་ཕར་བྱིམ་ཚང་ལ་འགྲོ་དུས་ཨ་མ་ལགས་གིས་གསོལ་ཇ་བཟོ་བཞག་ཡོད་རེད།
ཨ་ནས་གསོལ་ཇ་དེ་བཏུངས་ ཨ་ནས་ཁ་བཟས་ཟ།
དེ་ནས་དེའི་རྗེས་ལ་ཡ་ཨ་ནས་སྤྱིར་བཏང་ང་རང་ཚོ་ཚང་མ་རྩེ་མོ་རྩེ་འའ་འགྲོ་དགོས་རེད།
ད་གང་ལྟར་ནས་དུས་ནས་དུས་ལ་རྩེ་མོ་འདྲ་མ་འདྲ་རྩེ། གང་ལྟར་རྩེ་མོའི་འགུན་བསྐྱར་འདྲ་མ་འདྲ་ཡོད་རེད།
basketball འགུན་བསྐྱར་ཡོད་རེད། ཨ་ནས་football འགུན་བསྐྱར་ཡོད་རེད། volleyball
འགུན་བསྐྱར་ཡོད་རེད།
དེ་ནང་བཞིན་ཁམ་ཚན་ཁམ་ཚན་དང་འཛིན་གྲུ་འཛིན་གྲུ་ནང་ལུལ་ལ་འགུན་བསྐྱར་དང་གཏམ་བརྗོད་དང་ཨ་ན་
ངག་རྩལ་ད་ speech སྐྱུང་ཡ་དེ་འདྲའི་འགུན་བསྐྱར་མང་པོ་ཡོད་རེད། དེ་ཚོས་སོ་སོའི་སྐྱུང་ག་འགྲོ་དགོས་རེད།
ཨ་ནས་ཚུ་ཚོད་ལྔ་བ་ལ་སླུ་གུ་ཚང་མ་ཚུར་ལོག་སློབས་གི་རེད། ད་དེ་ཚོ་ཚང་མ་

སོ་སོ་སོ་སོའི་ལས་བྱ་ཚང་མ་རྒྱལ་པའི་རྗེས་ལ་ཨ་ནས་ཚུ་ཚོད་ལྔ་པ་དང་ཚོ་དགོང་དག་ཁ་ལག་རེད།
ཨ་ནས་དགོང་དག་ཁ་ལག་ཚུ་ཚོད་ལྔ་པར་ཚར་བ་དམ་ག་ དེ་ནས་ལས་ཀ་བྱས་མཁན་དེ་ཚོ་ སྤུ་གུ་ཆེ་བ་དེ་ཚོའི
ཨ་ནས་བྱིམ་ཚང་གཙང་མ་བཟོ་ཡ་དུ་དེ་ འདྲའི་ ལས་ཀ་བྱེད་གིས་རེད།
དེ་ཚར་བ་དག་ག་ད་བྱུག་པ་བྱུག་ད་བྱེད་ཀ་ དེ་འདྲ་ཚར་དུས་དུས་ཚོད་སྟོང་པ་རེད།
ཚུ་ཚོད་བདུན་པ་ལ་དགོང་དག་རང་སྦྱོང་ཡོད་རེད།
ཨ་ནས་དགོང་དག་རང་སྦྱོང་དུ་བདུན་པ་ནས་དགུ་པ་བར་དུ་ཅེ་ཚུ་ཚོད་གཉིས་ལ་རང་སྦྱོང་ཡོད་རེད།
རང་སྦྱོང་དེས་སྐབས་སུ་སྤུ་གུ་དེ་ཚང་མ་སོ་སོའི་འཛོན་ཁང་ནང་ ལ་པར་བྱིན་
ཨ་ནས་སོ་སོའི་འཛོན་གྱའི་ནང་ལ་ཡ་རང་སྦྱོང་བྱེད་དགོས་རེད། ད་ཉི་མ་ཉི་མ་ག་རེ་སྦྱང་རྒྱ་ཡོད་མེད་
སོ་སོའི་ཆུན་ལགས་གིས་ནང་ལས་བསྐོས་པ་དེ་ནང་ལས་བྱས།
དེ་མ་ཡིན་ན་སོ་སོའི་བསྐྱར་སྦྱོང་བྱས་ཡ་དང་ཡང་སང་ཉིན་གི་ཆེད་དུ་ སློབ་ཚན་རྒྱ་རྒྱུག་གི་ཆེད་དུ་ཡང་
དེ་འདྲའི་སློབ་སྦྱོང་བྱེད་དགོས་རེད། ཨ་ནས་ཚུ་ཚོད་དགུ་པ་ལ་ཨ་ནས་རང་སྦྱོང་གོལ་གི་རེད་
ཨ་ནས་རང་སྦྱོང་གོལ་པ་ད་འ་བྱིམ་ཚང་ལ་པར་ལོག་འགོ་ ཨ་ནས་པར་སླེབས་པར
ད་ཚུ་ཚོད་བརྒྱུ་པ་ལ་བྱིམ་ཚང་གིས་སློག་བསད་ནས་ཨ་ནས་ཚང་མ་གཟིམ་ཅ་གནང་དགོས་རེད།

English translation:

After the assembly, students have the first and the second class. They have the two classes, each class lasts about one hour. The classes vary; some classes have Tibetan language as their first classes, math as their second class, while others have sociology as their first class. Anyhow, depending on the school's arrangement, students have different classes each day and each class lasts for one hour. Students then take 15 minutes break after finishing the first two classes in the morning. During the break, students are allowed to go to the bathroom and have snacks. Then students have two more classes before the 30 minutes long break. During the long break, students are allowed to go back to their house to have some fruits and snacks. After the noon break, students have two more classes and then they have lunch break. During summer, students have no class after lunch and they go to activities such as dance, opera training, and others. However, during winter, students have class until 4 p.m., they have class after lunch. After class at 4, students would go back to their houses and have tea. The house mom would prepare snacks and tea for students. After that, students are allowed to play outside. We play various games; some students have sport competitions such as basketball, football and volleyball. There are also between class opera, story telling and speech competitions. You have to attend those. Everyone comes home at 5 p.m. and has dinner. After dinner, big sisters and brothers have to clean the house. If they finish around six or six thirty, they have free time. At seven o'clock, students have evening review sessions for two hours in their class rooms. Students can work on their homework and reading assignments or they can review for exams. The evening session ends at 9 and then students would go back to their house and everyone has to go to bed at 10 o'clock.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated